

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu uczynię książąt Judy jakby ognistą misą wśród drewna i jakby płonąca żagwią w pokosie, i pożerać będą z prawej oraz z lewej strony wszystkie ludy wokoło, a Jerozolima osiadzie znowu na dawnym miejscu, w Jerozolimie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A w tym dniu uczynię książąt Judy jakby czaszą pełną ognia wśród drzew i jakby płonąca żagwią w skoszonej trawie. Będą pożerać z prawa i z lewa wszystkie ludy wokoło, a Jerozolima jako miasto znowu zajmie swoje dawne miejsce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu uczynię przywódców Judy jak węgle ogniste wśród drwa i jak płonąca pochodnię pośród snopów; i pożrą wszystkie okoliczne narody na prawo i na lewo. I Jerozolima pozostanie na swoim miejscu, w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego położę książąt Judzkich jako węgle ogniste między drwy, a jako pochodnię gorejącą między snopy; i pożrą na prawą i na lewą stronę wszystkie narody okoliczne, i zostanie jeszcze Jeruzalem na miejscu swem w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia pokładę książęta Judzkie jako piec ognisty między drwy i jako pochodnię ognistą w sienie i pożrą po prawicy i po lewicy wszystkie narody wokoło, i mieszkać będą w Jeruzalem zasię na swym miejscu w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu sprawię, że przywódcy judzcy będą jak garniec w ogniu na drwach i jak żagiew płonąca w słomie; i pochłoną wszystkie sąsiednie ludy na prawo i lewo. Jeruzalem jednak pozostanie nadal na swoim miejscu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu uczynię z książąt Judy jakby garnek z ogniem wśród drwa i jakby żagiew płonąca w słomie, i będą pożerać z prawej i z lewej strony wszystkie ludy wokoło; lecz Jeruzalem pozostanie nadal na swoim miejscu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu uczynię z książąt judzkich jakby naczynie pełne ognia pośród drwa i jakby pochodnię wśród snopów. Pochłoną na prawo i na lewo wszystkie sąsiednie ludy, lecz Jerozolima pozostanie nadal na swoim miejscu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu uczynię przywódców Judy podobnymi do garnka na płonącym stosie drewna i do pochodni zapalonej w słomie. Pożrą oni wszystkie ludy dokoła, tak z prawej, jak i z lewej strony. Lecz Jerozolima pozostanie nadal na swoim miejscu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W owym dniu upodobnię książąt judzkich do kociołka z ogniem między bierwionami i do gorejącej pochodni pośród snopów, tak że pochłoną na prawo i na lewo wszystkie sąsiednie narody. Jerozolima jednak zostanie

¹⁾ a Jerozolima osiadzie znowu na dawnym miejscu, w Jerozolimie, בִּירוּשָׁלַם וְיִשְׁבָּהּ יְרוּשָׁלַם עוֹדֶת חַיִּיתָּהּ, a Jerozolima osiadzie jeszcze pod sobą, w Jerozolimie. Por. G: κατοικήσει Ιερουσαλημ ἐτι καθ' ἑαυτήν.

			nadal w swoim miejscu (w Jerozolimie).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні поставлю тисячників Юди як смолоскип огня між деревом і як світильник огня в тростині, і пожиратимуть з права і з ліва всі народи довкруги, і Єрусалим ще буде поселений в собі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia włożę przywódców judzkich jak rozżarzoną patelnię między drwa, jak płonącą pochodnię między snopy; tak, że na prawo i lewo będą chłonąć ludy ze wszystkich stron, zaś Jeruszałaim nadal zostanie na swoim miejscu w Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym dniu sprawię, że szejkowie Judy będą jak pełen żaru garnek wśród drzew i jak ognista pochodnia w świeżym pokosie zboża, i pożerać będą po prawej i po lewej stronie wszystkie ludy wokoło; i Jerozolima będzie jeszcze zamieszкана na swoim miejscu, w Jerozolimie.